

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 9 от «24» мая 2018 г. Зав. кафедрой <u>Шафиков С.Г.</u> / Шафиков С.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Мазунова Л.К.</u> / Мазунова Л.К.
---	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Общелингвистические проблемы перевода

Вариативная часть. Дисциплина по выбору

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель) к. филол. н. доц. Садуов Р.Т. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>Садуов Р.Т.</u> (подпись, Фамилия И.О.)
--	---

Для приема: 2018 г.

Уфа 2018 г.

Составитель / составители: Садуов Р.Т.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от «24» мая 2018 г. № 9.

Заведующий кафедрой  / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » _____

Заведующий кафедрой _____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	18
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	19
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	20

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (ОПК-3; ПК-10; ПК-12):

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. знать лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	ОПК-3 способность продемонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	
	2. знать основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	3. знать систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	ПК-12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	
Умения	1. уметь свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации	ОПК-3 способность продемонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы	

		методологических принципов и методических приемов филологического исследования	
	2. уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	ПК-12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. владеть понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическими основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка	ОПК-3 способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	
	2. владеть навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности	

		текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	ПК-12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Общелингвистические проблемы перевода**» относится к вариативной части. Дисциплина по выбору.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 и 2 семестрах.

Целью учебной дисциплины «Общелингвистические проблемы перевода» является выработка у магистрантов умений и навыков общелингвистического анализа и выбора адекватных моделей и единиц перевода в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как теория перевода, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в языкознание и введение в теорию коммуникации.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	Обучающийся не знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации	Обучающийся не умеет свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическими основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка	Обучающийся не владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическими основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	Обучающийся удовлетворительно знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	Обучающийся хорошо знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	Обучающийся отлично знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет	Обучающийся удовлетворительно	Обучающийся хорошо умеет	Обучающийся отлично умеет

		свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации	ьно умеет свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации	свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации	свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическим и основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка	Обучающийся удовлетворительно владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическим и основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка	Обучающийся хорошо владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическим и основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка	Обучающийся отлично владеет понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическим и основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка

ПК -10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	Обучающийся не знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и	Обучающийся не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и

		контрольное редактирование текста перевода	контрольное редактирование текста перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся не владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	Обучающийся удовлетворительно знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	Обучающийся хорошо знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода	Обучающийся отлично знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Обучающийся удовлетворительно умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Обучающийся хорошо умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Обучающийся отлично умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся хорошо владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Обучающийся отлично владеет навыками языкового сопровождения международных форумов и переговоров

ПК 12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	Обучающийся не знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом	Обучающийся не умеет идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их

		их коммуникативных функций.	коммуникативных функций.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	Обучающийся не владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	Обучающийся удовлетворительно знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	Обучающийся хорошо знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	Обучающийся отлично знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	Обучающийся удовлетворительно умеет идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	Обучающийся хорошо умеет идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	Обучающийся отлично умеет идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	Обучающийся хорошо владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	Обучающийся отлично владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках

Показатели сформированности компетенций:

Критериями сформированности являются итоговые оценки, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по завершении изучения модулей (разделов дисциплины).

«зачтено» - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«не зачтено» - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках

основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций

Критерии оценки на экзамене:

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знание лексической системы изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	ОПК-3	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	2. Знание основных положений и концепций общей и частных теорий перевода	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	3. Знание системы стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	ПК-12	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2-й этап Умения	3.1. Умение свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и культуры стран изучаемого языка, при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации	ОПК-3	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	2. Умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	3. Умение идентифицировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций.	ПК-12	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3-й этап Владеть навыками	1. Навыки владения понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическими основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка	ОПК-3	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	2. Навыки языкового сопровождения международных форумов и переговоров	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная

			контрольная работа
	3. Навыки построения научного текста на изучаемых иностранных языках	ПК-12	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2

Вопросы для группового опроса (коррелируют с темами лекционных занятий)

1. Способы и средства компенсации языковой и этнокультурной специфики реалий
2. Транслируемость юмора в межкультурной коммуникации
3. Передача культурных коннотаций зоонимических образов
4. Прецедентные явления в электронных изданиях как переводческая проблема
5. Средства представления компьютерной лексики в разных типах переводных словарей
6. Ключевые концепты культуры в аспекте перевода.
7. Перевод на английский язык «мелких слов» как выразителей национального менталитета русских
8. Сопоставительный анализ вариантов передачи имен собственных в художественном тексте разными переводчиками
9. Стратегии передачи информационного потенциала прозвищ в процессе перевода

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки;

Индивидуальные задания:

Переведите устно без словаря на английский язык:

1. осуществлять защиту в уголовном судопроизводстве
2. оказывать кому-либо юридическую помощь
3. требовать права защиты
4. сохранять право принимать или отклонять достигнутое в переговорах с другой стороной решение
5. судебный исполнитель, пристав
6. выбирать состав присяжных
7. независимый советник по правовым вопросам
8. судебная власть США предоставляется одному Верховному Суду
9. обладать апелляционной юрисдикцией
10. если иначе (иное) не предписано Судом или Председателем Верховного Суда
11. суд первой инстанции
12. подавать апелляции на решения судов нижестоящей инстанции
13. отдел записи актов гражданского состояния
14. слушать апелляционные иски по решениям уголовных дел, вынесенным в Суде Короны
15. применять нормы гражданского и уголовного права

16. требовать возмещения убытков, взыскивать убытки
17. подавать иск против кого-либо в суд
18. состязательная система разрешения споров
19. соблюдать процессуальные нормы
20. пострадавшая/ потерпевшая сторона
21. предъявлять встречный иск
22. действовать/выступать в суде от собственного имени; участвовать в судебном процессе без адвоката
23. в дальнейшем именуемый.
24. договоренности и обязательства.
25. принимать (на себя) обязательства и договариваться (о чем-либо)
26. приложение (к документу), добавочный лист (к документу)
27. формулировка общего характера
28. конкретный термин
29. неограниченно; без оговорок; в любой степени, в любом размере
30. отменять, заменять собой (о документе по отношению к другому документу)
31. если не оговорено (не указано, не предусмотрено) иначе
32. график или план отгрузки (товара)
33. Конвенция ООН о заключении контрактов.
34. юридический адрес; постоянное местожительство; страна постоянного местожительства
35. стороны, обязанные по договору
36. действующее (существующее) право; действующий закон
37. освобождать от обязательств кого-либо
38. Международные правила толкования торговых терминов, Инкотермс
39. Международная торговая палата
40. стоимость договора
41. привлечь к ответственности кого-либо за что-либо
42. поставка дефектного товара (изделия)
43. оговорка о паушальной сумме
44. оговорка о препятствиях (напр., типа форс-мажор)
45. безотзывный аккредитив
46. выписывать тратту (переводной вексель) на предъявителя
47. возмещение, компенсация (убытков)
48. претензия по качеству изделия
49. нарушение патента
50. иск, рассматриваемый по нормам общего или статутного права
51. иск, рассматриваемый по нормам права справедливости
52. арбитражное решение
53. исполнительный лист
54. возможность принудительно го осуществления или взыскания в судебном порядке исполнимость (решения, постановления и т. п.)
55. ссылаться на форс-мажор (обстоятельства непреодолимой силы)
56. вступать в силу (о договоре, законе и т. п.)
57. в удостоверение чего

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;

- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;

-0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки;

Пример рубежной письменной контрольной работы

Translate extract:

Договор об оказании услуг перевода

1. Предмет Договора

1.1. Исполнитель обязуется оказывать Заказчику переводческие услуги, включающие в себя осуществление письменного перевода документации Заказчика на русский язык и иностранные языки согласно расценкам, указанных в Приложении I к настоящему Договору.

2. Порядок оказания услуг и расчетов между Сторонами

2.1. Заказчик передает Исполнителю документацию, подлежащую переводу и выдает задание на оказание переводческих услуг (далее «Заказ»). В Заказе должен быть указан язык, на который осуществляется перевод. Заказчик вправе указать в Заказе требования к оформлению и формату переведенной документации, в ином случае перевод оформляется в формате и средствами редактора MS Word 2003.

2.2. После получения Заказа, Исполнитель производит расчет Заказа: объем в стандартных страницах, срок выполнения в рабочих днях и стоимость. За 1 (одну) стандартную страницу принимают 1800 символов с пробелами исходного текста. Рабочими днями считаются все календарные дни за исключением выходных дней (суббота, воскресенье) и официальных праздников РФ. Минимальный объем Заказа - 1 (одна) стандартная страница. Расчеты округляют до 1 (одного) знака после запятой.

2.3. Данные каждого Заказа фиксируются в соответствующих Приложениях к Договору, являющихся его неотъемлемой частью.

2.4. Рассчитанные данные Заказа Исполнитель обязуется сообщить Заказчику в течение 3 (трех) часов с момента получения документации от Заказчика в электронном виде и в течение 12 (двенадцати) часов с момента получения документации от Заказчика на бумажном носителе.

2.5. Заказчик вправе в любой момент изменить состав и объем Заказа. В случае уменьшения стоимости Заказа, оплате подлежат только уже оказанные услуги.

2.6. Исполнитель приступает к выполнению Заказа сразу после утверждения Заказа и оплаты Заказчиком счета, выставленного Исполнителем на сумму, равную стоимости Заказа.

2.7. Заказ считается утвержденным после подписания Сторонами Приложения, соответствующего Заказу.

2.8. Обязанность по оплате считается выполненной после поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. В соответствии с Налоговым Кодексом РФ, часть 2, Глава 26.2, услуги Исполнителя не облагаются НДС.

2.9. Заказчик имеет право вносить предоплату (далее "Депозит") на основании счета, выставленного Исполнителем. В таком случае Исполнитель обязан приступить к выполнению Заказа сразу после утверждения Заказа. При этом сумма Депозита уменьшается на стоимость Заказа. Услуги оказываются до момента полного расходования средств Депозита. Депозит может быть возвращен по письменному требованию Заказчика в течение 3 (трех) календарных дней после получения подписанного требования от Заказчика.

2.10. Исполнитель обязуется предоставить Заказчику переведенную документацию в электронном формате на носителе (диск, дискета) или по электронной почте.

2.11. В переведенной документации должна быть соблюдена терминология согласно терминологическому глоссарию или специализированному словарю (далее Глоссарий), в том случае, если Заказчик предоставил свой Глоссарий в электронном виде, не позднее, чем за сутки до начала перевода. При отсутствии Глоссария, Исполнитель имеет право использовать перевод терминов, имеющихся в доступных Исполнителю словарях.

2.12. Заказ считается выполненным после подписания Акта сдачи-приемки услуг обеими Сторонами.

3. Рекламации

3.1. Если в процессе оказания услуг Исполнитель допустил отступления от условий Договора, ухудшившие качество услуг, в случае обоснованных претензий Заказчика, Исполнитель обязуется устранить все недочеты, указанные Заказчиком в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения их от Заказчика.

3.2. Исполнителем не принимаются рекламации и замечания по переведенной документации, если замечания не предоставлены в электронном виде (по электронной почте), касаются стилистики перевода, относятся к ошибкам в исходной документации.

4. Ответственность Сторон

4.1. Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

4.2. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение (ненадлежащее выполнение) своих обязательств по Договору, произошедшие вследствие обстоятельств непреодолимой силы.

4.3. Сторона, которая не может надлежащим образом исполнять свои обязательства по Договору вследствие обстоятельств непреодолимой силы, должна незамедлительно (но не позднее 3-х календарных дней) уведомить об этом другую Сторону. В случае неуведомления в срок о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, Сторона, которая не исполняет свои обязательства надлежащим образом, лишается права ссылаться на соответствующие обстоятельства.

5. Срок действия Договора

5.1. Договор является бессрочным и вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями Сторон.

5.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе любой из Сторон после выполнения Сторонами всех своих обязательств по настоящему Договору, а также в случаях и в порядке, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.

6. Обеспечение конфиденциальности

6.1. Стороны признают, что вся документация и информация, полученная Исполнителем от Заказчика по настоящему Договору, является конфиденциальной и не подлежит разглашению.

6.2. С переданной исходной документацией и информацией Заказчика могут знакомиться лишь те работники Исполнителя, которым непосредственно поручено выполнение работ по Договору в части их касающейся.

7. Прочие условия

7.1. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

7.2. Неурегулированные споры по выполнению условий Договора рассматриваются в порядке, установленном действующим законодательством РФ в Арбитражном суде г. Москвы.

7.3. Настоящий Договор составлен в двух идентичных экземплярах, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

-17-25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 9-16 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0-8 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает два вопроса: 1 Теоретический и 1 практический

Перечень примерных вопросов для экзамена:

1. Особенности перевода рекламных текстов
2. Проблема переводимости иллокутивных функций частиц
3. Стратегии выбора оптимальных вариантов перевода лингвокультурных концептов
4. Способы компенсации символики образов в переводческой практике
5. «Ложные друзья переводчиков» в медиа-текстах
6. Перевод цитат в словарях и художественном тексте
7. Некатегоричность английского высказывания как переводческая проблема
8. Лексика, связанная с *терроризмом*, в переводческом аспекте
9. Библиизмы в словарях и текстах
10. Неологизмы и окказионализмы как переводческая проблема
11. Прагматическая адаптация текста при переводе
12. Передача контекстуальных преобразований фразеологических единиц в процессе перевода
13. Национально-культурная специфика текста как переводческая проблема
14. Стратегии перевода политкорректных слов и выражений в политическом дискурсе
15. Проблемы перевода заголовка масс-медийного дискурса
16. Транслируемость стилистических приемов в художественном тексте

Практические вопросы:

Apply translation rules to translate the following microtexts into Russian:

1. In cognitive linguistics, a metaphor is defined *as understanding one conceptual domain in terms of another conceptual domain, e.g. one person's life experience versus another's* [Hamilton S. Poetic Use of Metaphor//<http://caxton.stockton.edu> - 2007. P. 76]. Two influential figures in modern use of metaphor are: George Lakoff, one of America's foremost linguists, and Milton Erickson, the so-called “father of metaphor” [Kukharenko V.A. Seminars in Style.-M., Higher School Publishing House, 1971.-182p.-P.364].
2. The past decades have seen a spate of papers and monographs on metaphor from scholars adhering to different approaches. Lakoff/Johnson's 1980 publication *Metaphors We Live By* effectively launched the cognitivist (or “experientalist”) movement. To this day, it remains the one most influential and popular among the “widely cited classics” produced by theorists of this stripe. Their work on metaphor has also exerted a strong influence on the cognitivist approach to metonymy [Hamilton S. Poetic Use of Metaphor//<http://caxton.stockton.edu> - 2007., P. 201]
3. The conception of image schemes by M. Johnson and the conceptual theory of metaphor by G. Lakoff enables us to understand the essence of many different notions with the help of the idea of the “*metaphoric expansion*”, going back to Aristotle. Metaphor is a key notion in cognitive semantics.

4. Metaphor takes a significant place among linguistic units studied within boundaries of cognitive linguistics. Many scholars consider metaphor one of the central phenomena in human cognition on the whole, when some phenomenon is perceived through analogy with some other already known and obtains a linguistic description similar to that which is already used for naming already known facts and phenomena. Thus, metaphor penetrates human thinking, and therefore, the human language as a whole.
5. e.g.: *words are newcomers, to take pains, cliches are notorious enemies, draw conclusion etc.*
6. The interest towards metaphor from cognitivists can be explained by the fact that it is a language phenomenon, reflecting the basic cognitive process. G. Lakoff and M. Johnson do not limit the notion of metaphor only to its traditional poetic function, they consider it as the main means of human conceptual scheme, with the help of which we can understand and perceive one type of objects in terms of objects of another type. *Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature*

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональной коммуникации»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой английского языка
и межкультурной коммуникации

д.ф.н., проф. Шафиков С.Г.

« ____ » _____ 2018 г.

1. Теоретический вопрос 1:

Транслируемость стилистических приемов в художественном тексте

2. Практический вопрос 1:

Apply translation rules to translate the following microtexts into Russian

Metaphor takes a significant place among linguistic units studied within boundaries of cognitive linguistics. Many scholars consider metaphor one of the central phenomena in human cognition on the whole, when some phenomenon is perceived through analogy with some other already known and obtains a linguistic description similar to that which is already used for naming already known facts and phenomena. Thus, metaphor penetrates human thinking, and therefore, the human language as a whole.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Перевод в сфере профессиональной коммуникации»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **отлично** выставляется студенту, если студент обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **хорошо** выставляется студенту, если студент обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **удовлетворительно** выставляется студенту, если студент обнаруживает знание основного программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **неудовлетворительно** выставляется студенту, если студент обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / . - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429> (27.06.2015).
2. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / . - Омск : Омский государственный университет, 2013. - 166 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523> (27.06.2015).

Дополнительная литература:

3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Изд-во Союз, 2005. – 288 с.
4. Чанышева З.З. Переводоведение и практика перевода: Учебное пособие / З.З. Чанышева. – Уфа : РИЦ БашГУ, 2008.
5. Аванесян, Ж.Г. Английский язык для юристов / Ж.Г.Аванесян. - М. : Высшая школа, 2001. - 127 с.
6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – М. : УРАО, 1998.
7. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1. Грамматические аспекты перевода / Д.М. Бузаджи. – М. : Р. Валент, 2007. – 208 с.
8. Гладков Г.И. Последовательный перевод с русского языка на английский с использованием системы переводческой скорописи : учеб. пособие: уровень С1. - Издательство: МГИМО-Университет, 2009. - 249с.

9. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : уч. пособие по английскому языку / В. Н. Крупнов. – Изд. 2-е, стер. – М. : Высшая школа, 2009. – 279 с.
10. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. – М.: Р.Валент, 2007. – 200 с.
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? - М.: ГОТИКА, 1999.
12. Романова С. П., Коралова А. Л. Пособие по переводу с английского на русский. - Издательство «КДУ», 2008. - 177с.
13. Хайруллин В.И. Английский язык для юристов : учеб. пособие / В. И. Хайруллин. - Уфа : БГУ, 2000. - 145 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. ABBYY Lingvo
2. <http://apchuzhakin.narod.ru>
3. <http://encarta.msn.com>
4. <http://ermolovich-di.ucoz.ru>
5. http://humanities.uchicago.edu/forms_unrest/webster.form.html
6. <http://www.pavelpal.ru>
7. www.acronymfinder.com
8. www.answers.com
9. www.bartleby.com
10. www.britannica.com
11. www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f_source.htm
12. www.homeenglish.ru/Text-book.htm – учебники по переводу
13. www.infoplease.com – крупный энциклопедический портал
14. <http://lingu.ee>
15. www.lingvoda.ru – форум Ассоциации лексикографов "Лингво"
16. www.multitran.ru
17. www.oed.com
18. www.proz.com
19. www.reference.com
20. <http://ruscorpora.ru>
21. <http://translated.by>
22. www.trworkshop.net – сайт "Город переводчиков"
23. www.webcenter.ru – неофициальный сайт Союза переводчиков России
24. www.wordweb.co.uk/free
25. www.yourdictionary.com
26. Windows 8 Russian. Windows Professional 8Russian Upgrade.
27. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. Аудитория №24 (компьютерный класс), (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	<p style="text-align: center;">Аудитория №27</p> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба) <p style="text-align: center;">Аудитория №29 а</p> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска <p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
2. аудитория №27, аудитория 29а (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа	
3. аудитория №27, аудитория 29а (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации	
4. аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Помещения для самостоятельной работы:	1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Общелингвистические проблемы перевода» на 1 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/ 36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	26,2
лекций	6
практических/ семинарских лабораторных	20
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету	9,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Модуль 1. Теоретические аспекты перевода	3	10	-	4	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 3, 4, 9	Подготовка к опросу и выполнение индивидуального задания	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2	Модуль 2. Специфика перевода профессионального текста	3	10	-	5,8	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 4, 5, 12	Подготовка к опросу и выполнение индивидуального задания	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Итого часов:	6	20	-	9,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Общелингвистические проблемы перевода» на 2 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем: лекций	19,2
практических/ семинарских лабораторных	18
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	25,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Тема 1. Перевод учебных и научных текстов по филологии: семиотика	-	6	-	8	Основная литература: 1,2 Доп. Литература: 4, 11	Подготовка к опросу и выполнение индивидуального задания	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2	Тема 2. Перевод учебных и научных текстов по филологии: лингвистика текста	-	6	-	8	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 4, 13	Подготовка к опросу и выполнение индивидуального задания	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3	Тема 3. Перевод учебных и научных текстов по филологии: когнитивная лингвистика и психолингвистика	-	6	-	9,8	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 4, 8, 9	Подготовка к опросу и выполнение индивидуального задания	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Итого часов:	-	18	-	25,8			